

No. 31590

**AUSTRALIA
and
ESTONIA**

**Agreement on economic and commercial cooperation. Signed
at Tallinn on 8 July 1994**

Authentic texts: English and Estonian.

Registered by Australia on 17 February 1995.

**AUSTRALIE
et
ESTONIE**

**Accord de coopération économique et commerciale. Signé à
Tallinn le 8 juillet 1994**

Textes authentiques : anglais et estonien.

Enregistré par l'Australie le 17 février 1995.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA ON
ECONOMIC AND COMMERCIAL COOPERATION

THE Government of Australia and the Government of the Republic of Estonia (hereinafter referred to as "the Parties"):

DESIRING to further promote and expand mutually beneficial trade and economic cooperation between their two countries,

HAVING REGARD to their respective international rights and obligations,

HAVE AGREED as follows:

Article 1

The Parties shall, subject to the laws and regulations of their respective countries, take all appropriate measures to facilitate, strengthen and diversify trade between their countries in respect of both traditional and potential exports with the aim of achieving a sustained expansion of mutually beneficial trade.

Article 2

To advance the objectives of Article 1, the Parties shall encourage and facilitate:

- (a) the negotiation of commercial contracts between relevant commercial enterprises and organisations of their two countries;

¹ Came into force on 8 July 1994 by signature, in accordance with article 11.

- (b) the development of industrial and technical cooperation between relevant commercial enterprises and organisations of the two countries;
- (c) the interchange of commercial and technical representatives, groups and delegations between the two countries; and
- (d) the holding of, and participation in, trade fairs, trade exhibitions and other promotional activities in the field of trade and technology in each country by enterprises and organisations of the other country.

Article 3

In encouraging and facilitating activities under Article 2, the Parties should encourage legal and natural persons to have due regard to the protection of intellectual property in their commercial contracts.

Article 4

The Parties shall grant each other most favoured nation treatment in all respects concerning customs duties, internal taxes or other charges imposed on or in connection with imported goods, customs and other related formalities, regulations and procedures, in the issue of import and export licences and any provision of foreign exchange connected therewith.

Article 5

The provisions of Article 4 shall not apply to preferences or advantages accorded by either Party under an established preference system or in accordance with any agreement or

arrangement constituting or leading to the establishment of a free trade area or a customs union to which either of the Parties is or may hereafter become a party, or accorded to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic.

Article 6

Each Party shall in accordance with the existing laws and regulations of its country, exempt from payment of import duties and taxes articles for display at fairs and exhibitions as well as samples of goods for advertising purposes imported from the country of the other. Such articles and samples shall not be disposed of in the country into which they are imported without the prior approval of the competent authorities of that country and the payment of the appropriate import duties and taxes, if any.

Article 7

All payments arising from trade between Australia and the Republic of Estonia shall be effected in mutually acceptable convertible currency subject to the foreign exchange regulations in force in the two countries at the time the payments in question are effected. This does not preclude Australian and Estonian legal and natural persons entering by mutual agreement, into other payment arrangements.

Article 8

1. Any dispute between the Parties relating to the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved, without unreasonable delay, by friendly consultations and negotiations.

2. The Parties shall encourage, subject to their respective laws, the use of alternative dispute resolution procedures, including arbitration, for the resolution of disputes arising out of commercial contracts between commercial enterprises of the respective countries.

Article 9

Amendments to this Agreement or its termination shall in no way affect the commercial contracts, previously concluded between commercial enterprises of the Parties.

Article 10

The Parties agree to encourage and develop a close and constructive dialogue, so as to facilitate the development of bilateral trade, investment and commercial contacts. To this end the Parties shall encourage and facilitate:

- (a) appropriate contact of commercial missions with Government and commercial parties in both countries;
- (b) periodic meetings of Government representatives to discuss the development and enhancement of bilateral trade relations and to seek solutions to any problems that may arise in the course of development of trading relations between the two countries.

Article 11

This Agreement shall come into force on the date of signature and shall remain in force for an initial period of five years. Thereafter, it will remain in force until the expiration of ninety days from the date on which either Government receives

from the other written notice of its desire to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at *Tallinn*..., on *July 8, 1994*....., in duplicate, in the English and Estonian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Australia:

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Gareth Evans', with a small superscript '1' to its right.

For the Government
of the Republic of Estonia:

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Jüri Luik', with a small superscript '2' to its right.

¹ Gareth Evans.

² Jüri Luik.

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

AUSTRALIA VALITSUSE JA EESTI VABARIIGI VALITSUSE
VAHELINE MAJANDUS- JA KAUBANDUSALASE KOOSTÖÖ
LEPING

Austraalia Valitsus ja Eesti Vabariigi Valitsus (edaspidi nimetatud kui "Lepingupooled"):

SOOVIDES edasi arendada ja laiendada vastastikku kasulikku kaubandus- ja majandusalast koostööd kahe riigi vahel,

SILMAS PIDADES oma rahvusvahelisi õigusi ja kohustusi,

LEPPISID KOKKU alljärgnevas:

Artikkel 1

Lepingupooled võtavad vastavalt oma riigi seadustele ja eeskirjadele tarvitusele kõik kohased meetmed, et hõlbustada, tugevdada ja mitmekesistada kaubavahetust mõlema riigi vahel nii traditsioonilise kui potentsiaalse ekspordi osas, eesmärgiga saavutada vastastikku kasuliku kaubavahetuse pidevat laienemist.

Artikkel 2

Arendamaks Artiklis 1 toodud eesmäärke, ergutavad ja hõlbustavad Lepingupooled:

- (a) kaubanduslepingute alaseid läbirääkimisi oma riikide vastavate kaubandusettevõtete ja -organisatsioonide vahel;

- (b) tööstusliku ja tehnilise koostöö arendamist kahe riigi vastavate kaubandusettevõtete ja -organisatsioonide vahel;
- (c) kaubandus- ja tehniliste esindajate, -gruppide ja -delegatsioonide vahetust kahe riigi vahel; ja
- (d) kaubandus- ja tehnoloogiaalaste kaubandusmesside, näituste ja muude edendavate ürituste korraldamist kummaski riigis ja mõlema riigi ettevõtete ja organisatsioonide osalemist nendel.

Artikkel 3

Artiklis 2 nimetatud tegevuse ergutamiseks ja hõlbustamiseks peaksid Lepingupoolel õhutama juriidilisi ja füüsilisi isikuid omavahelistes kaubanduslepingutes arvestama intellektuaalse omandi kaitset.

Artikkel 4

Lepingupoolel annavad teineteisele enamsoodustatud riigi käsitluse igas suhtes, mis puudutab tollimakse, siseriiklikke makse või muid makseid, mis on kehtestatud imporditud kaupadele või on nendega seotud, tolli- ja teisi sellega seotud formaalsusi, eeskirju ja protseduure, impordi- ja ekspordilitsentside väljastamist ning sellega seotud välisvaluutat.

Artikkel 5

Artikli 4 sätted ei kehti eelistuste või soodustuste suhtes, mis kummagi Lepingupoole poolt antakse kehtestatud eelistussüsteemi raames või vastavalt mingile lepingule või leppele, mis määrab või viib vabakaubanduspiirkonna või tolliliidu loomiseni, mille

osapooleks kumbki Lepingupool on või võib tulevikus saada, või mida antakse külgnevatele riikidele piirikaubanduse hõlbustamiseks.

Artikkel 6

Kumbki Lepingupool vabastab vastavalt oma riigi kehtivatele seadustele ja eeskirjadele impordimaksudest ja -lõivudest kaubad, mis on messide ja näituste eksponaadid ning samuti kaubanäidised, mis on imporditud teisest riigist reklaamiotstarbeks. Selliseid kaubaartikleid ja -näidiseid ei tohi müüa selles riigis, kuhu neid imporditakse, ilma selle riigi kompetentsete ametivõimude eelneva nõusolekuta ning vastavaid impordimakse ja -tollilõive maksmata, juhul kui sellised maksud eksisteerivad.

Artikkel 7

Kõik kaubavahetusest tulenevad maksed Austraalia ja Eesti Vabariigi vahel sooritatakse mõlemale poolele vastuvõetavas konverteeritavas valuutas vastavalt mõlemas riigis maksete sooritamise ajal kehtivatele välisvaluuta eeskirjadele. See ei keela Eesti Vabariigi ja Austraalia juriidilistel ja füüsilistel isikutel vastastikusel kokkuleppel muude maksekokkulepete sõlmimist.

Artikkel 8

1. Kõik käesoleva lepingu tõlgendamise või rakendamisega seotud Lepingupoolte vahelised lahkarvamused lahendatakse ilma ülemäärase viivitusega sõbralike konsultatsioonide ja läbirääkimistega.

2. Koosõlas oma vastavate seadustega, ergutavad Lepingupooled riikide kaubandusettevõtete vahelistest kaubanduslepingutest

tulenevaid alternatiivseid vaidluste lahendamise protseduure, sealhulgas vahekohtu kasutamist.

Artikkel 9

Käesoleva Lepingu parandused või tema lõpetamine ei mõjuta mingil moel Lepingupoolte kaubandusettevõtete vahel eelnevalt sõlmitud kaubanduslepinguid.

Artikkel 10

Lepingupooled nõustuvad ergutama ja arendama tihedat ja konstruktiivset dialoogi, et hõlbustada kahepoolset kaubavahetust, investeringute ja kaubanduskontaktide arengut. Sel eesmärgil ergutavad ja hõlbustavad Lepingupooled:

- (a) kaubandusdelegatsioonide vastavaid kontakte mõlema riigi valitsuste ja kaubandusosapooltega;
- (b) valitsuse esindajate perioodilisi kohtumisi, et arutada kahepoolsete kaubandussuhete arengut ja laiendamist ning leida lahendusi kõikidele probleemidele, mis võivad tekkida kahe riigi vaheliste kaubandussuhete arengu käigus.

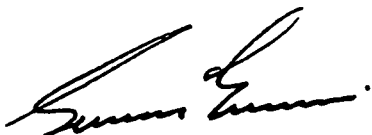
Artikkel 11

Leping jõustub allakirjutamise kuupäeval ja jääb jõusse esialgseks viieaastaseks algperioodiks. Seejärel jääb Leping jõusse üheksakümneks päevaks alates kuupäevast, mil üks Lepingupool saab teiselt kirjaliku teate soovist lõpetada käesolev Leping.

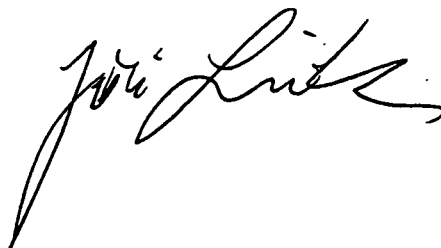
ÜLALTOODU kinnituseks on allakirjutanud, olles volitatud oma riikide valitsuste poolt, sellele Lepingule alla kirjutanud.

Koostatud *Tallinnas 8. juulil 1994* kahes eksemplaris, inglise ja eesti keeles, kusjuures mõlemad tekstid on võrdselt autentsed.

Austraalia Valitsuse
nimel:



Eesti Vabariigi Valitsuse
nimel:



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET COMMERCIALE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République d'Estonie (ci-après dénommés les Parties),

Désireux de promouvoir et de développer davantage entre leurs deux pays des échanges commerciaux et une coopération économique mutuellement profitables,

Eu égard à leurs droits et obligations internationaux respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Sous réserve de la législation et des règlements internes de leurs pays respectifs, les Parties prennent toutes les mesures appropriées pour faciliter, renforcer et diversifier les échanges commerciaux entre leurs pays à la fois en ce qui concerne les exportations traditionnelles et potentielles en vue de réaliser une expansion durable des échanges commerciaux à des fins mutuellement avantageuses.

Article 2

Pour favoriser la réalisation des objectifs visés à l'article premier, les Parties encouragent et facilitent :

- a) La négociation de contrats commerciaux entre les entreprises commerciales et les organisations compétentes de leurs deux pays;
- b) Le développement de la coopération industrielle et technique entre les entreprises commerciales et les organisations appropriées des deux pays;
- c) Les échanges entre les deux pays, de représentants, de délégations et de groupes commerciaux et techniques;
- d) L'organisation dans chaque pays, par des entreprises et des organismes de l'autre pays, de foires et d'expositions commerciales et d'autres activités dans le domaine du commerce et de la technologie, et la participation à ces événements;

Article 3

Dans le cadre de leur appui aux activités visées à l'article 2, les Parties encouragent les personnes morales et physiques à tenir dûment compte, dans leurs contrats commerciaux, de la protection de la propriété intellectuelle.

Article 4

Les Parties s'accordent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane, les taxes internes ou autres redevances perçues sur les marchandises importées ou en relation avec leur importation, et les formalités, procédures et règlements douaniers et autres, et en ce qui concerne égale-

¹ Entré en vigueur le 8 juillet 1994 par la signature, conformément à l'article 11.

ment la délivrance de licences d'importation et d'exportation et l'allocation correspondante de devises.

Article 5

Les dispositions de l'article 4 ne s'appliquent pas aux préférences ou avantages accordés par l'une ou l'autre des Parties en vertu d'un système de préférence pré-établi ou en application d'un accord ou d'un arrangement quelconque portant création ou conduisant à la création d'une zone de libre échange ou d'une union douanière dont l'une ou l'autre des Parties pourrait par la suite devenir membre, ou accordés à des pays ayant des frontières communes afin de faciliter les échanges frontaliers.

Article 6

Conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays, les Parties exonèrent de droits et de taxes d'importation les articles destinés à être exposés dans les foires et les expositions, ainsi que les spécimens de marchandises importées du pays de l'autre Partie à des fins publicitaires. Ces articles et spécimens ne peuvent être écoulés dans le pays dans lequel ils sont importés sans l'autorisation préalable des autorités compétentes dudit pays et, selon le cas, le paiement des droits et taxes appropriés.

Article 7

Tous les paiements liés à des échanges commerciaux entre l'Australie et la République d'Estonie sont effectués dans une monnaie convertible mutuellement acceptable, conformément aux règlements relatifs aux changes, en vigueur dans les deux pays au moment où lesdits paiements sont effectués. Ceci ne préjuge pas du droit de personnes morales ou physiques australiennes ou estoniennes d'adopter d'un commun accord d'autres modes de paiement.

Article 8

1. Tout différend entre les parties relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera réglé à l'amiable, dans des délais acceptables, par voie de consultations et de négociations.

2. Les Parties encouragent, sous réserve de leurs lois respectives, le recours à d'autres méthodes de règlement des différends, y compris l'arbitrage, pour régler des différends découlant de contrats commerciaux entre des entreprises commerciales des deux pays.

Article 9

Les amendements au présent Accord ou sa dénonciation n'affecteront en rien les contrats commerciaux conclus antérieurement entre les entreprises commerciales des Parties.

Article 10

Les Parties conviennent d'encourager et d'entretenir un dialogue soutenu et constructif afin de faciliter le développement du commerce bilatéral, l'investissement et les contacts commerciaux. A cette fin les Parties favoriseront et appuieront :

a) Les rencontres entre des missions commerciales et des représentants du Gouvernement et d'entreprises commerciales des deux pays;

b) Les réunions périodiques de représentants du Gouvernement pour examiner le développement et l'amélioration des relations commerciales bilatérales et rechercher des solutions aux problèmes pouvant se poser au cours de l'évolution des relations commerciales entre les deux pays.

Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera pour une période initiale de cinq ans. Il restera ensuite en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de quatre-vingt-dix jours suivant la notification écrite adressée par l'un des Gouvernements à l'autre Gouvernement, par la voie diplomatique, de son intention de dénoncer l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tallin, le 8 juillet 1994, en double exemplaire en langues anglaise et estonienne, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Australie :

GARETH EVANS

Pour la République
d'Estonie :

JÜRI LUIK
